

**LYCEE CHATEAUBRIAND DE ROME**

**MARCHES DE TRAVAUX**  
**REGLEMENT DE CONSULTATION**  
***DISCIPLINARE DI GARA***

**RC**

OPERATION  
*OPERAZIONE*

**Naples – Palais Le Grenoble**  
**Construction d'un escalier extérieur de secours**

*Napoli – Palazzo Le Grenoble*  
*Costruzione di una scala esterna antincendio*

**LOT UNIQUE – TOUS CORPS D'ETATS**  
***UNICA CATEGORIA COMPLESSIVA***

Date et heure limites de réception des offres  
*Termine ultimo per la consegna delle offerte*

**14/04/2017 à 12h00**

Objet de l'appel d'offres  
*Oggetto della gara d'appalto*

Construction d'un escalier extérieur de secours au palais Le Grenoble à Naples

*Costruzione di una scala esterna antincendio – Palazzo Le Grenoble a Napoli*

# SOMMAIRE

## SOMMARIO

<b>ART. 1 – Objet de la consultation.....</b>	<b>4</b>
<b>Oggetto della gara d'appalto.....</b>	<b>4</b>
1.1 Nature et consistance de l'ouvrage à réaliser.....	4
Natura e consistenza dell'opera da realizzare.....	4
1.2 Lieu d'exécution.....	4
Luogo di esecuzione.....	4
1.3 Etendue de la consultation et mode d'appel d'offres.....	4
Ambito della consultazione e modalità dell'offerta.....	4
1.4 Décomposition de la consultation.....	4
Scomposizione in fasi e capitoli.....	4
1.4.1 Tranches.....	4
Fasi.....	4
1.4.2 Décomposition des lots.....	4
Scomposizione dei capitoli di lavoro.....	4
1.5 Conditions de participation des concurrents :.....	4
Condizioni di partecipazione dei concorrenti:.....	4
<b>ART. 2 – Intervenants.....</b>	<b>5</b>
<b>Intervenenti.....</b>	<b>5</b>
2.1 Maîtrise d'ouvrage.....	5
Committente.....	5
2.2 Conducteur d'opération.....	5
Responsabile del procedimento.....	5
2.3 Maîtrise d'œuvre.....	5
Direzione dei lavori.....	5
2.4 Contrôle Technique.....	5
Controllo tecnico.....	5
2.5 Coordination en matière de Sécurité et de Protection de la Santé.....	5
Coordinamento della Sicurezza dei lavoratori sul luogo di lavoro.....	5
<b>ART. 3 – Contenu du dossier de consultation.....</b>	<b>5</b>
<b>Contenuto dei documenti della gara d'appalto.....</b>	<b>5</b>
<b>ART. 4 – Conditions de la consultation.....</b>	<b>6</b>
<b>Condizioni della gara d'appalto.....</b>	<b>6</b>
4.1 Délais d'exécution.....	6
Tempi d'esecuzione.....	6
4.2 Délai de validité des offres.....	6
Periodo di validità delle offerte.....	6
4.3 Variantes.....	6
Varianti.....	6
<b>ART. 6 – Présentation des offres.....</b>	<b>7</b>
<b>Presentazione delle offerte.....</b>	<b>7</b>
<b>ART. 7 – Jugement des offres.....</b>	<b>9</b>
<b>Giudizio delle offerte.....</b>	<b>9</b>
<b>ART. 8 – Conditions d'envoi ou de remise des offres.....</b>	<b>10</b>
<b>Condizioni d'invio o di consegna delle offerte.....</b>	<b>10</b>
<b>ART. 9 – Renseignements complémentaires.....</b>	<b>10</b>
<b>Informazioni complementari.....</b>	<b>10</b>
9.1 Demande de renseignements et documents complémentaires.....	10
Richiesta d'informazioni e documenti complementari.....	10

9.2	Visites sur sites .....	11
	Sopralluoghi .....	11

**ART. 1 – Objet de la consultation.**  
*Oggetto della gara d'appalto.*

**1.1 Nature et consistance de l'ouvrage à réaliser**  
*Natura e consistenza dell'opera da realizzare*

Le présent contrat a pour objet la construction d'un escalier extérieur de secours répondant aux nouvelles normes anti-incendie en remplacement de l'escalier en colimaçon existant.

Le projet prévoit également la démolition d'un petit escalier métallique extérieur menant au centre Jean Bérard et la reprise partielle des enduits de façades.

A l'intérieur du bâtiment, les aménagements sont mineurs et concernent des travaux de cloisonnement et second œuvre.

*L'oggetto del presente contratto è la costruzione di una scala esterna antincendio in sostituzione della scala a chiocciola esistente. Il progetto prevede anche la demolizione di una piccola scala metallica esterna che conduce al centro Jean Bérard e la ripresa parziale degli intonaci.*

*All'interno del palazzo, i lavori sono pochi e riguardano lavori su tramezzi e di esecuzione finiture (pavimenti, pitture).*

**1.2 Lieu d'exécution**  
*Luogo di esecuzione*

Les travaux à réaliser sont situés à l'adresse suivante :

*I lavori da realizzare sono siti all'indirizzo seguente:*

Via Crispi 86 - 80121 Naples

**1.3 Etendue de la consultation et mode d'appel d'offres**  
*Ambito della consultazione e modalità dell'offerta*

Le présent appel d'offres restreint est lancé sans variante.

*La presente gara d'appalto ristretta è senza varianti.*

**1.4 Décomposition de la consultation**  
*Scomposizione in fasi e capitoli*

1.4.1 Tranches  
*Fasi*

Les travaux sont prévus en une seule tranche.

*I lavori sono previsti in un'unica fase.*

1.4.2 Décomposition des lots  
*Scomposizione dei capitoli di lavoro*

Les travaux feront l'objet d'un lot unique.

*I lavori saranno oggetto di una unica categoria.*

**1.5 Conditions de participation des concurrents :**  
*Condizioni di partecipazione dei concorrenti:*

L'offre devra indiquer tous les sous-traitants connus lors de son dépôt.

Elle devra également indiquer, dans l'acte d'engagement (AE), les prestations (et leur montant) dont la sous-traitance est envisagée, la dénomination et la qualité des sous-traitants qui l'exécuteront à la place du titulaire.

*L'offerta dovrà indicare, nell'atto d'impegno (AE), tutti i sub-appaltatori noti al momento della consegna della stessa. Essa dovrà ugualmente indicare le prestazioni (e i loro importi) che saranno eseguite dai sub-appaltatori in vece del titolare, il loro nome e la qualifica.*

Le candidat n'est pas autorisé à :

*Il candidato non è autorizzato a:*

- présenter plusieurs offres;  
*presentare diverse offerte;*
- se présenter dans une autre offre comme sous-traitant.  
*presentarsi in un'altra offerta come subappaltatore.*

## **ART. 2 – Intervenants.** *Intervenenti.*

### **2.1 Maîtrise d'ouvrage** *Committente*

Lycée Chateaubriand de Rome  
Via di Villa Patrizi 9  
00161 Rome

### **2.2 Conducteur d'opération** *Responsabile del procedimento*

Lycée Chateaubriand de Rome  
via di Villa Patrizi 9  
00161 Rome

### **2.3 Maîtrise d'œuvre** *Direzione dei lavori*

Dans le présent marché, la Maîtrise d'œuvre est désignée par les termes « le Maître d'œuvre ».  
*Nel presente contratto, la Direzione dei Lavori viene denominata con i termini « il Direttore dei Lavori ».*

La Maîtrise d'œuvre de l'opération est assurée par :  
*La direzione dei lavori dell'operazione spetta a:*

- l'Architecte Andrea Abatecola
- l'Architetto Andrea Abatecola

### **2.4 Contrôle Technique** *Controllo tecnico*

Sans objet.  
*Senza oggetto.*

### **2.5 Coordination en matière de Sécurité et de Protection de la Santé** *Coordinamento della Sicurezza dei lavoratori sul luogo di lavoro*

Conformément à la réglementation en vigueur en Italie, l'opération est soumise à l'intervention d'un coordonnateur en matière de sécurité et de protection de la santé, qui sera désigné ultérieurement par le Maître d'Ouvrage  
*Sulla base delle leggi in vigore in Italia, l'operazione è sottoposta all'incarico di un coordinatore per la sicurezza in fase di progetto ed esecuzione, che sarà nominato ulteriormente dal Committente.*

Le plan de sécurité, en diffusion restreinte, sera transmis au candidat à l'issue de la visite du site.  
*Il piano di sicurezza, in diffusione limitata, sarà trasmesso al candidato solo dopo il sopralluogo.*

## **ART. 3 – Contenu du dossier de consultation** *Contenuto dei documenti della gara d'appalto*

Le dossier de consultation des entreprises est disponible gratuitement et téléchargeable exclusivement sur le site internet du lycée <http://www.lycee-chateaubriand.eu/fr> (informations générales → Consultation appel d'offres travaux escalier de secours Palais Le Grenoble - Naples)

*Il dossier di consultazione è disponibile gratuitamente e scaricabile esclusivamente sul sito internet del liceo <http://www.lycee-chateaubriand.eu/it> (informazioni generali → Consultazione offerta lavori scala antincendio palazzo Le Grenoble - Napoli)*

L'ensemble du dossier contient les pièces suivantes :

*Il dossier per la consultazione delle Imprese è composto dai seguenti allegati:*

- L'acte d'engagement (AE)  
*L'atto d'impegno (AE)*
- Le règlement de la consultation (RC)  
*Il regolamento della Consultazione (RC)*
- Le Cahier des Clauses Administratives Particulières (CCAP)  
*Il Capitolato delle clausole amministrative particolari (CCAP)*
- Les Cahiers des Clauses Techniques Particulières (CCTP)  
*Il Capitolato delle clausole tecniche particolari (CCTP)*
- Les cadres de décomposition du prix global et forfaitaire (DPGF)  
*Il Computo metrico (DPGF)*
- Les documents écrits et pièces graphiques de l'opération  
*I documenti scritti e grafici dell'operazione*
- Le calendrier prévisionnel d'exécution  
*Il calendario previsionale per l'esecuzione dei lavori*
- La relation géologique  
*La relazione geologica*
- Le dossier de candidature  
*Il dossier di candidatura*

Le pouvoir adjudicateur se réserve le droit d'apporter au plus tard sept (7) jours avant la date limite fixée pour la remise des offres, des modifications mineures ou des compléments au dossier de consultation. Les candidats devront alors répondre sur la base du dossier modifié sans pouvoir élever aucune réclamation à ce sujet.

*L'Ente Appaltante si riserva il diritto di fare, al più tardi sette (7) giorni prima della scadenza per la consegna delle offerte, delle modifiche minori al dossier di consultazione oppure di completarlo. Pertanto, i candidati dovranno rispondere in merito al dossier modificato senza possibilità di presentare reclamami a tal proposito.*

Si, pendant l'étude du dossier par les candidats, la date limite de réception des offres est reportée, la disposition précédente est applicable en fonction de cette nouvelle date.

*Se durante lo studio del dossier da parte dei candidati, la scadenza per la consegna delle offerte viene posticipata, il provvedimento precedente sarà applicato in funzione della nuova data.*

## **ART. 4 – Conditions de la consultation.**

### *Condizioni della gara d'appalto.*

#### **4.1 Délais d'exécution**

##### *Tempi d'esecuzione*

Les délais d'exécution sont fixés dans l'acte d'engagement.

*I tempi d'esecuzione sono stabiliti nell'impegno contrattuale.*

Les notions de planning prévisionnel, de délai partiel et de calendrier d'exécution sont définies par le Cahier des Clauses Administratives Particulières (CCAP).

*Le nozioni di planning previsionale, di dilazione parziale e di calendario con le scadenze di lavoro sono stabiliti nel regolamento delle clausole amministrative particolari (CCAP).*

#### **4.2 Délai de validité des offres**

##### *Periodo di validità delle offerte*

Le délai de validité des offres est de 180 jours à compter de la date limite de réception des offres.

*Il periodo di validità delle offerte è di 180 giorni dalla scadenza della consegna delle offerte.*

#### **4.3 Variantes**

##### *Varianti*

Les variantes ne sont pas admises.

*Non sono ammesse varianti.*

## **ART. 5 – Présentation de la candidature.**

### *Presentazione delle candidature*

Le pouvoir adjudicateur doit s'assurer de la recevabilité du candidat. Celui-ci devra justifier des compétences en adéquation avec le présent appel d'offre et de la régularité de sa situation fiscale et sociale pour pouvoir être retenu. *L'Ente Appaltante deve assicurarsi dell'ammissibilità del candidato. Questi deve dimostrare di possedere le competenze richieste dalla presente gara d'appalto e che la propria situazione fiscale e sociale sia regolare al fine di essere selezionato.*

#### ■ **Compétences requises**

##### **Specializzazioni richieste**

1. Travaux de métallerie  
*Lavori di carpenteria metallica*
2. Travaux de gros œuvre (fondations escalier)  
*Lavori di fondazioni*
3. Travaux d'aménagement de second œuvre  
*Lavori per esecuzione finiture*

#### ■ **Documents à produire concernant la qualité et la capacité du candidat**

##### **Documenti da produrre riguardante le qualità e capacità del candidato**

1. Le « Dossier de candidature à remplir par l'entreprise » accompagné de la copie des justificatifs.  
*Il "Dossier di candidatura da compilare dall'impresa" con allegati i documenti giustificativi.*
2. Une déclaration sur l'honneur concernant:  
*L'autocertificazione circa:*
  - a) l'absence de conditions d'exclusion des adjudications prévue par les articles 20 et 21 de la loi italienne n.57/1962 et 18 du D.L. n. 406/1991 ;  
*l'assenza delle condizioni di esclusione dagli appalti, previste dagli artt. 20 e 21 della legge n.57/1962 e 18 del D.L. n. 406/1991;*
  - b) que conformément à la loi 55/90 et les modifications et intégrations successives, il n'existe aucune mesure ou procédure engagée contre le candidat, empêchant l'exécution de contrats publics ;  
*che ai sensi della legge 55/90 e successive modifiche ed integrazioni, non sussistono, a carico dei soggetti ivi indicati, provvedimenti o procedimenti ostativi all'esecuzione di pubblici contratti;*
  - c) les polices d'assurance de l'entreprise.  
*le assicurazioni (responsabilità civile e professionale).*
  - d) Attestation des cotisations sociales  
*Documento Unico di Regolarità Contributiva (D.U.R.C.)*
3. La documentation permettant d'apprécier la manière dont l'entreprise prend en compte les conséquences environnementales et sociales de son activité (certificats de qualification ou tout autre document justifiant ses performances environnementales et sociales)  
*Documentazione che consenta di valutare il modo con il quale l'impresa si fa carico delle conseguenze ambientali e sociali della propria attività (certificati o altre documentazioni attestanti le proprie performance ambientali e sociali).*

Tout dossier incomplet (pièces demandées non produites) ou ne satisfaisant pas aux exigences minimales du pouvoir adjudicateur pourra entraîner le rejet de l'offre.

*Tutte le candidature incomplete (documenti richiesti e non forniti) o che non raggiungano i requisiti posti dall'Ente Appaltante, possono comportare il rigetto dell'offerta.*

Si le pouvoir adjudicateur constate qu'un ou plusieurs sous-traitants sont concernés par un motif d'exclusion, il exigera auprès du candidat son remplacement dans un délai de dix jours à compter de la réception de la demande, sous peine d'exclusion de la procédure.

*Se l'Ente Appaltante costata che uno o più subappaltatori sono interessati da un motivo di esclusione, esigerà dal candidato la sostituzione del suddetto nel termine di dieci giorni a partire dalla data di ricevimento della richiesta, pena l'esclusione dal procedimento.*

#### **ART. 6 – Présentation des offres.**

##### ***Presentazione delle offerte.***

Tous les soumissionnaires auront à produire un dossier complet comprenant les pièces suivantes datées et signées par eux :

*Tutti i partecipanti alla gara d'appalto dovranno consegnare un dossier completo con i seguenti documenti da loro datati e firmati:*

##### A - Un projet de marché comprenant :

Un progetto di contratto ricomprendente:

Pièces Documenti		A remettre Da consegnare	Nombre d'exemplaires Quantità esemplari
AE	Acte d'Engagement <i>Atto d'impegno</i>	Complété, paraphé et signé <i>Compilato, siglato e firmato</i>	2
CCAP	Cahier des Clauses Administratives Particulières <i>Capitolato delle clausole amministrative particolari</i>	Paraphé et signé en dernière page <i>Siglato e firmato sull'ultima pagina</i>	2
CCTP	Cahier des charges techniques particulières <i>Capitolato delle clausole tecniche particolari</i>	Paraphé <i>Siglato</i>	2
DPGF	Cadre de décomposition du prix global et forfaitaire <i>Computo metrico estimativo</i>	Complété, paraphé et signé <i>Compilato, siglato e firmato</i>	2

**Ces documents doivent être remplis en totalité, la pagination et la numérotation doivent être respectées.  
Questi documenti vanno compilati in ogni parte, l'impaginazione e l'ordine numerico vanno rispettati.**

**Les offres ne remplissant pas l'ensemble de ces conditions pourront se voir écartées par le pouvoir adjudicateur.**

**Le offerte che non risponderanno alle condizioni indicate potranno essere escluse dall'Ante Appaltante.**

Le règlement de consultation, les pièces graphiques et leurs annexes ne sont pas à remettre dans l'offre.  
*Il regolamento della consultazione, i documenti grafici e i loro annessi, non vanno riconsegnati con l'offerta.*

Le dépôt de soumission suppose une acceptation d'office de ces documents en tant que pièces contractuelles au présent marché. Seuls les documents détenus par le maître de l'ouvrage font foi. Dans le cas de modification ou dans le cadre d'une mise au point du marché, le candidat signera les documents et leurs annexes fournis par le maître d'ouvrage.

*La consegna, o acquisizione della gara, comporta l'accettazione automatica di tali documenti come allegati contrattuali del presente contratto. Solamente i documenti in possesso del proprietario sono originali. In caso di modifica o di messa a punto dell'appalto in via di sviluppo, il candidato firmerà i documenti e gli allegati forniti dall'Ente appaltante.*

**B - Un mémoire de trois pages maximum comprenant :**

*Una memoria di massimo tre pagine includendo :*

- des indications concernant les procédés d'exécution envisagés, produits et matériaux utilisés et les moyens qui seront mis en œuvre,  
*le indicazioni relative ai modi d'esecuzione previsti, prodotti e materiali utilizzati e i mezzi che saranno messi in opera,*
- des indications concernant le nombre des personnes qui seront appelées à travailler sur le chantier et leur qualification professionnelle,  
*le indicazioni relative al numero delle persone che lavoreranno sul cantiere ed alla loro qualifica,*
- un calendrier prévisionnel d'exécution des ouvrages indiquant la durée des différentes phases du chantier, respectant le délai global de l'opération fixé à l'acte d'engagement.  
*un calendario previsionale dei lavori indicando la durata delle diverse fasi del cantiere, il tutto rispettando la scadenza per l'insieme dei lavori prevista nel contratto.*
- une note explicitant l'ensemble des dispositions prises en faveur du développement durable et de la sécurité.  
*una relazione esplicativa sulle disposizioni prese a favore dello sviluppo sostenibile e della sicurezza.*

**NOTA :** Avant de procéder à l'examen des candidatures, s'il est constaté que des pièces visées ci-dessus sont manquantes ou incomplètes, le pouvoir adjudicateur peut décider de demander à tous les candidats concernés de produire ou compléter ces pièces dans un délai de 6 jours.

**NOTA :** Prima di procedere all'esame delle candidature, nel caso i documenti sopra elencati mancassero o fossero incompleti, l'Ente Appaltante può decidere di chiedere a tutti i candidati interessati di fornire o completare detti documenti entro 6 giorni.



**ART. 7 – Jugement des offres.**  
*Giudizio delle offerte.*

Le jugement sera effectué en prenant en considération les critères et les pondérations suivants :  
*Il giudizio sarà fatto secondo i criteri e dei punteggi sotto indicati:*

■ **Prix de l'offre** **50/100**  
*Prezzo dell'offerta*

Pour le calcul des notes à attribuer aux offres, la formule suivante est appliquée :  
*Per il calcolo dei punteggi da attribuire alle offerte, viene applicata la seguente formula:*

$$\text{Note} = 50 \times \left[ 1 - \frac{(P - P \text{ mini})}{(P \text{ mini})} \right]$$

$$\text{Punteggio} = 50 \times \left[ 1 - \frac{(P - P \text{ mini})}{(P \text{ mini})} \right]$$

P : prix de l'offre analysée  
*prezzo dell'offerta analizzata*

P mini : prix de l'offre la plus basse (hors prix considéré anormalement bas)  
*prezzo dell'offerta più bassa (al di fuori del prezzo considerato anormalmente basso)*

L'offre moins-disante obtient la note maximale sur le critère prix.  
*L'offerta economicamente più vantaggiosa ottiene il punteggio massimo sul criterio prezzo.*

La note minimale attribuée est 0, y compris lorsque le résultat donné par la formule de prix est négatif.  
*Il punteggio minimo è 0, anche quando il risultato ottenuto dalla formula è negativo.*

■ **Valeur technique** **50/100**  
*Valore tecnico*

Ce deuxième critère est décomposé selon les 4 sous-critères suivants:  
*Questo secondo criterio è composto a sua volta dai 4 seguenti sotto criteri:*

- Qualité de la méthodologie portant sur l'organisation spécifique de ce chantier. 10/100  
*Qualità della metodologia concernente l'organizzazione specifica di questo cantiere.*
- Proposition du calendrier prévisionnel d'exécution des ouvrages. 10/100  
*Proposta del calendario previsionale dei lavori.*
- Qualité des caractéristiques et performances techniques des matériels et matériaux proposés pour l'exécution du marché au regard du CCTP. La qualité sera appréciée sur la base des fiches techniques fournies. 10/100  
*Qualità delle caratteristiche e performance tecniche dei materiali proposti per l'esecuzione dei lavori rispetto al CCTP. La qualità sarà apprezzata sulla base delle schede tecniche fornite.*
- Qualité de l'organigramme présenté, portant sur les moyens humains et techniques prévus pour l'organisation des travaux de ce chantier. 10/100  
*Qualità dell'organigramma presentato, riguardo i mezzi umani e tecnici previsti per l'organizzazione dei lavori interessati da questo cantiere.*
- Qualité des propositions concernant la démarche environnementale et visant à assurer les conditions de sécurité du chantier. 10/100  
*Qualità delle proposte riguardanti l'impegno ambientale e destinate a garantire le condizioni di sicurezza sul cantiere.*

Le pouvoir adjudicateur attribuera le marché à l'offre économiquement et techniquement la plus avantageuse.  
*L'Ente Appaltante attribuirà il contratto all'offerta economicamente e tecnicamente più vantaggiosa.*

Dans le cas où des erreurs purement matérielles (de multiplication, d'addition ou de report) seraient constatées dans l'offre du candidat, l'entreprise sera invitée à confirmer l'offre rectifiée ; en cas de refus, son offre sera éliminée comme non cohérente.

*Nel caso in cui errori semplicemente materiali (errori di calcolo o di trascrizione) fossero constatati nell'offerta del candidato, l'impresa sarà invitata a confermare l'offerta rettificata; in caso di rifiuto, l'offerta verrà eliminata e considerata non coerente.*

## **ART. 8 – Conditions d'envoi ou de remise des offres.**

*Condizioni d'invio o di consegna delle offerte.*

Les offres seront transmises sous enveloppe cachetée portant les mentions suivantes :

*Le offerte saranno trasmesse in busta ceralaccata con la dicitura seguente:*

**APPEL D'OFFRES POUR  
Naples – Palais Le Grenoble  
Construction d'un escalier extérieur de secours**

**NE PAS OUVRIR**

A l'adresse suivante :

*Il seguente indirizzo:*

Lycée Chateaubriand  
Via di Villa Patrizi 9 – 00161 Roma

**NOTA** : L'enveloppe devra rester anonyme (aucune mention de l'identité de l'entreprise)

*La busta dovrà rimanere anonima (nessuna dicitura sull'identità dell'impresa)*

Les offres devront être remises à cette adresse par pli postal ou en main propre avant le:

*Le offerte dovranno essere consegnate per via postale o personalmente all'indirizzo sopraindicato entro il:*

**14/04/2017 à 12h00**

**Les plis qui seraient délivrés après la date et l'heure limite fixées ci-dessus ainsi que ceux remis sous enveloppe non cachetée, ne seront pas retenus.**

***I plichi consegnati dopo la scadenza sopraindicata e anche quelli consegnati in busta non ceralaccata saranno eliminati.***

## **ART. 9 – Renseignements complémentaires**

*Informazioni complementari*

### **9.1 Demande de renseignements et documents complémentaires**

*Richiesta d'informazioni e documenti complementari*

Toute demande devra être adressée via mail au plus tard 10 jours avant la date limite de réception des offres à :

*Ogni richiesta dovrà essere indirizzata via mail al massimo 10 giorni prima della data di consegna delle offerte a :*

Lycée Chateaubriand

P.I. Nicolas Raisin

[nicolas.raisin@lycee-chateaubriand.eu](mailto:nicolas.raisin@lycee-chateaubriand.eu)

Une réponse du pouvoir adjudicateur sera alors communiquée sur le site 6 jours au plus tard avant la date limite de remise des offres.

*Una risposta dell'Ente Appaltante sarà allora comunicata sul sito al più tardi 6 giorni prima della data di consegna delle offerte.*

Dans le cas où des documents complémentaires au cahier des charges devraient être transmis, le pouvoir adjudicateur se réserve la possibilité de prolonger le délai de remise des offres si nécessaire.

*Nel caso in cui alcuni documenti complementari al capitolato dovessero essere trasmessi, l'Ente Appaltante si riserva la possibilità di prolungare i tempi di consegna delle offerte se necessario.*

Tout ajout ou modification sera disponible à l'adresse électronique communiquée à l'article 3 du présent règlement de consultation.

Les candidats sont invités à consulter régulièrement le site pendant la durée de validité de l'appel d'offre.

*Ogni dato aggiunto o modificato sarà disponibile all'indirizzo elettronico comunicato all'articolo 3 del presente disciplinare di gara.*

*I candidati sono invitati a consultare regolarmente il sito durante il periodo di validità della gara.*

## **9.2 Visites sur sites**

### ***Sopralluoghi***

Le candidat est réputé avoir pris connaissance des lieux.

*Si reputa che il candidato abbia preso conoscenza dei luoghi.*

Pour toute demande de visite, il convient de prendre contact avec Valérie Paillard via mail [valerie.paillard@lycee-chateaubriand.eu](mailto:valerie.paillard@lycee-chateaubriand.eu) ou par téléphone au 3473905840). Aucune visite ne sera effectuée après le 24/03/2017.

*Si prega di contattare Valérie Paillard via mail [valerie.paillard@lycee-chateaubriand.eu](mailto:valerie.paillard@lycee-chateaubriand.eu) o sul cellulare 3473905840 per fissare un appuntamento. Nessun sopralluogo sarà effettuato dopo il 24/03/2017.*